

中国发展道路的探索

中国发展道路的探索

中国发展道路的探索

佛曆二五三〇年六月初版

世界佛學名著譯叢 78

(全一百冊)

版權所有
請勿翻印

定價：新臺幣捌萬元正

本書作者：Sylvain Lévi

本書譯者：馮承鈞

主編：監吉富

發行人：朱將元

出版者：華宇出版社

社址：台北縣中和市景平路二五九巷二四號二樓

電話：(〇二)九四二六六·二四七七三七二

郵撥：〇〇一七六二五—三號朱將元帳戶

行政院登記證局版台業字第一五二四號

世界佛學名著譯叢 78

大孔雀經與正法念處經研究

華宇出版社

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



白聖大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之一

近三十餘年來，台灣佛教之發展，頗有明顯之進步迹象。其中，佛書出版之日漸蓬勃尤為衆所週知之事實。

台灣光復之初，不唯大藏經難得一見，即或單行本佛書，亦為數甚少。然時至今日，單行本佛書充斥坊間書肆，藏經之流通於世者，乃有六、七部之多。與三十年前相較，真有天淵之別。

縱觀光復以來之佛書出版史，有三件大事最值得一提：

其一，為大正藏、卍續藏之再版。此二藏之流通使台灣佛學界輕易即可請藏，佛法之普及於知識分子間，此事居功甚偉。所惜者，二藏皆東瀛人士所編，吾人不過過翻版而已。

第二件大事，則為張曼濤居士所編現代佛教學術叢刊（一百冊）之出版。該書為國人自編，且全部重新排版之佛教大叢書。內容匯集民初六十年之佛學研究成果，頗便初學。

然現代佛教學術叢刊雖爲新編新版，內容則悉取自舊有佛教書刊，故較乏新義，就介紹新知之立場以觀，自有所不足。此次朱蔣元、張光雄二居士鳩巨資、開譯場，由藍吉富居士主編，選取國際佛學典籍百種，悉逐譯爲中文，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，其事較前此二大事更饒意義，亦更爲艱難。謂之爲光復以來台灣佛書出版史之第三座里程碑，實非過甚之辭。

聞該書第一輯即將出版，朱居士索序於余，因贅數語，以誌隨喜讚歎之意云爾。

白雲

印順大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之二

華宇出版社編譯出版「世界佛學名著譯叢」，共一百冊，介紹近代國際佛教學術界的研究成果，研究方法與研究工具等，雖以日文作品爲主，但內容是遍及各方面的。對於提昇國內佛學水準來說，相信會有重大影響的！

我們中國佛教，過去經長期的翻譯、研求與闡揚，到隋唐而大成。這是以中期的「大乘佛法」爲主，上通初期的「佛法」，下及後期的「秘密大乘佛法」。中國固有的佛教，基礎異常深厚，日本佛教就是承受這一學統，適應現代，展開新的研究而有所成就。以中國人的智慧來說，如能重視中國傳譯的無數聖典，各宗奧義，進一步的攝取各地區的佛法，參考現代國際佛學界的研究成果，研究、抉擇而予以貫攝，相信會有更好的研究成績，佛教也一定能更充實光大起來。遺憾的是：時代是無休止的動亂，佛教受到太多的困擾；傳統的佛教界，又不能重視佛學。這才使國內佛教學的研究環境、研究水準，遠遠的落後於國外，無法適應趕上，這真是近代中國佛教的痛事！

我覺得，三十年來，由於政治安定與經濟繁榮，宗教自由，佛學界也有了新趨勢，對於佛教學的研究發展，已有了可能性。「世界佛學名著譯叢」，在這時編譯發行，真是適應時機的明智之舉！無疑的將使中國佛學界，能擴大研究的視野，增進研究的方法，特別是梵、巴、藏文——有關國際佛學語文的重視與學習，能引導國內的佛學研究，進入世界佛教學的研究領域。這部書的出版，將促成國內佛學研究的一個新的開始。

印
順

星雲大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之三

十九世紀以來，歐美列強，由於政治、經濟、宗教等因素，對東方文化爭相關注。西洋的佛學研究，即造端於此。其後，在漢學、東洋學、比較宗教學等領域裏，常有涉及佛教的論題。佛教研究乃日漸興盛，終至有「佛教學」一門學科產生。

日本在十九世紀末、南條文雄、高楠順次郎等人自歐洲留學回國以後，其佛教研究態度及方法，乃逐漸脫離傳統形式而取法西洋。近百年來，該國佛教大學成立數十所，研究人才充斥學術界，佛書之刊行量，亦為舉世所矚目。

像日本西洋這類佛教研究，太多站在學術、文化立場，是人本主義的。其優點是能廣泛應用梵、巴、藏、漢等各種語文資料，以及史學、社會科學、考古學等方法。因此，其目標雖非着眼於弘法，然而，於史實真相之探求，各地佛教發展的軌跡，也頗有可以取資之處。吾人如能以漢譯大藏等資料為基礎，輔以此類西洋日本的學術成果，則其能獲得較圓滿的研究結論，自是可以預卜。

華宇出版社近擬發行「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含歐、美、日本佛學

名著一百種，並悉譯爲中文。這是一件有意義的學術文化事業，值得隨喜。朱蔣元居士徵序於余，乃略述數語如此。

日
生
元

淨心大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之四

佛教研究大體可以分爲兩方面，一種是信仰式的研究，亦即站在信仰角度爲佛法所作的各種解析或闡釋。另一種是非信仰式的研究，亦即站在求知的立場，去探索佛教的內涵、發展及其影響。

第一種研究也就是傳統的佛學，從印度部派佛教、錫蘭覺音的各種註疏、大乘中觀、瑜伽、如來藏三系的義理體系，以及中日韓各國的教義組織等，都屬於這一類。至於第二種非信仰式的研究，則起源於近代西方。由於西洋人對東方宗教的好奇、探索而形成的專門的「佛教學」。這種具有西洋學術特徵的佛教學，從十九世紀以來，迄今爲止，已經成爲人文科學中的一大環節，而爲歐、美，尤其是日本學術界所重視。

我國是大乘佛教的第二祖國，對於傳統研究，曾經在古代大放異彩，也爲東亞文化增加了不少極具深度的精彩內容。可惜，到近世以來，不唯對西方的客觀佛教研究頗爲陌生，而且在傳統佛學方面，也未能有較爲醒目的成果，比起曾受我國佛

教孕育的東瀛佛學而言，也頗有遜色。這當然不是任何中國佛教徒所樂見的。因此，如何振衰起蔽，該是目前大家所應共同思索的問題。

這次，朱蔣元、張光雄二居士籌印「世界佛學名著譯叢」，擬翻譯當代佛學名著一百種爲中文。這一龐大的文化事業，恰好爲「如何復興中國佛學」提出一種有力的方案。相信這部書的完成，將會爲當代中國的佛學研究，奠定堅實的基礎。其學術意義與價值，是值得讚揚的。

淨心

演培大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之五

自釋尊入涅槃之後，中印各國的佛教，由歷代大德繼續傳承。由這種傳統沿續下來的佛教，有一種共通的特質，即較偏重佛教義理的疏釋與推演，而忽略史實的研求與確認。這種特質固然使佛教義理形成龐大精深的體系，但是由於忽視歷史的精確性，也往往使後人對前後期佛法混淆不分。

近代日本、西洋的佛教研究，與上述傳統方式正好相反。他們大抵從史實的推求着眼。雖然在義理研求方面不如古人，但是對史實的重視，則較古人為甚。因此較能釐清佛法的歷史發展，而不致混淆。加上研究視野及範圍，都遠較前人寬廣，乃使「佛教研究」蔚成一大學術王國。舉凡文學、美術、音樂、史學、哲學、醫學、天文、曆法……等層面，都可以在佛教研究裏深入地涉及。

因此，儘管這種研究也有其缺失而不能完全仰賴，但是可資取法之處亦不算少。尤其我國佛學界在這方面頗為陌生，如能吸收進來作為國人研究上的參考資料，對我國佛學的推展，必定有相當程度的貢獻。這次華宇出版社印行「世界佛學名著

譯叢」，所選譯的一百部書，幾可謂為近代國際佛學成果的縮影。全書出齊後，對我國佛學界的裨益，是可以預卜的。我很高興能見到這件文化壯舉的推出，並且樂於向國人推荐。

漁 垠

永惺大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之六

兩千多年來，佛教在亞洲各國的弘傳，大體發展成下列六大系統。此即印度佛教、南傳佛教、中亞佛教、中國佛教、西藏佛教、與日韓佛教。這六大系統之中，除了印度與中亞兩大系統已告衰竭之外，其餘各系統都仍然是該地區人民的重要宗教信仰。佛教對世界影響之大、佛法瀰漫人間之廣、由此可見一斑。

我國舊日的佛教研究，一向局限於傳統中國佛教內涵的探索，對於其他各系的教義發展及傳播，較少專著出現。因此，一般人除了知道一些印度佛教的皮毛之外，對中亞、西藏、南傳、及日韓各系、往往毫無所知。在國際關係至為頻繁的今日，這不能不說是一項缺憾。

近數年來，對這一問題開始措意的學界人士、漸不乏人、而作大規模介紹的，當以華宇出版社這部「世界佛學名著譯叢」為最受矚目。這部譯叢不祇介紹世界各系的佛教，而且也彙譯甚多二十世紀的嶄新佛教研究成果。因此，這不祇可以擴大國人的佛教研究視野，而且也可為國內的佛學研究，作一次紮根工作。這種氣魄與

願力，實在值得讚嘆隨喜。

余弘化香江多年，對佛教文化與教育的關懷，一直未敢稍懈，因此，看到華宇出版社推出這部皇皇巨著，乃頗有「深得我心」的感覺。一九八六年歲末，華宇出版社朱蔣元居士與佛教學者藍吉富教授來香港造訪，為「譯叢」索序於余，故略贅數語，以為之序。

釋永惺

聖印大師序——「世界佛學名著譯叢」總序之七

從十九世紀末期以來，由於人類知識的爆發性進展，使佛教的研究與信仰方式，也產生極大的變化。不論研究者或信仰者，對於佛教的認識與研索態度，都愈來愈深入，愈來愈不盲從。

在這種情勢下，現代的弘法人員，如果只沿襲舊有的方式、一成不變地從事弘法工作的話，恐怕很難收到預期的效果，更難以使那些喜好深入理解佛法的現代知識份子感到滿足。職是之故，吸收融滙國際學術界的佛教研究成果，去其糟粕，取其精華，並以之為弘法素材，這應是目下佛教弘法人員的當務之急。

華宇出版社朱蔣元居士有鑒於此，乃聘請佛教文獻學者藍吉富居士及青年學者多人，成立「世界佛學名著譯叢編譯委員會」，費時歷四年，耗資數千萬，編成「世界佛學名著譯叢」一大叢書，內含國際佛學名著達百冊之數。像這樣龐大的文化事業，設非發大心、弘大法者，何能如此！

衲
忝為弘法工作者之一員，數十年來奔走海內外，深知佛教弘法事業之甘苦，

更深知佛教文化事業之不易爲。因此，對朱居士之大氣魄、大發心，深感讚嘆。朱居士徵序於予，隨喜之餘，爰贅數語如此。

聖印

編者序——「世界佛學名著譯叢」總序之八

近百年來，國際佛學界有幾項重大的發展。其一為世界各地佛教歷史及內容的發掘。印度、中國之外，錫蘭、西藏、中亞（西域）、日本、韓國等系佛教的特色與價值，逐漸大白於世。乃使世人瞭解佛教的歷史發展，是如此波瀾壯闊；佛教的修持與義理，是如此龐大恢宏。

其二是研究方法的大幅度革新。梵語、巴利語、藏語、華語的並行；考古學、歷史學、社會學、哲學、比較宗教學……等輔助學科的應用，使「佛教是什麼？」「佛教在人類史上曾扮演什麼樣的角色？」等問題，也逐步地得到解答。

由於研究範圍與視野的擴大，以及研究方法的革新，使現代佛教研究的方式與成果，大異從前。而從各國佛教大學或佛教科系的林立，也都可以看出佛學在國際人文學術界所受的重視。然而，很可惜的是，學術界這種研究風氣對我國並未能有若何影響。國內沒有佛教大學或科系，也沒有任何專研佛學的常在學術團體，研究方法也少有人能邁步走出舊有的研究領域之外。

視野狹窄與國際研究狀況的不熟諳，是我國佛學研究停滯不前的主要原因。因此，我們才想將近百年來外國佛教研究的成果，引介紹國人。當然，外國著述並不一定盡善盡美，但是，去認識它們的方法、態度、與成果，則是現代中國佛學界所不可或缺的。這種認識，很可能是佛教研究全面革新的開始。

稍諳學術與出版狀況的人都知道，目前從事這一龐大的工作是相當艱鉅的。以我們目前的財力與人力，一定很難達到理想的標準。但是，我們堅信：「動手做一定比空口說要好！」因此，我們才不計較現實條件的不足，而毅然起步。

華宇出版社的朱蔣元、張光雄二先生，在極其困難的現實環境下，仍然毫不動搖地支持這件事。這種為佛法、為文化而傾力以赴的精神，決非徒然空口說白話的書生者流所能企及。這部書之能夠圓滿出版，兩位先生當是最直接的催生者。

十
監
吉
官

出版前言

本册所收，爲法國漢學家烈維（S. Lévi）所撰的兩部考證式著作。其一爲「大孔雀經藥又名錄與地考」，其二爲「正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄」。由於二文都是從兩部佛經中採擇與地材料所作的研究，因此編者將二書之合訂本命名爲「大孔雀經與正法念處經研究」。

第一篇「大孔雀經藥又名錄與地考」是對「大孔雀經」中之藥又名錄部分所作的考證。作者應用漢藏梵三種文字相互對勘，以考證印度的古代地名，及漢字的古代讀音等。第二篇「正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄」是對「正法念處經」的考證文字。文中認爲該經身念處品所載之佛教世界觀，係出自印度史詩羅摩衍那云云。對佛典與印度傳統文化的關涉，提出明確的證據。

這是兩篇對佛經所作的地理考證，也是國際漢學界佛典考據文字中之名著。像這麼細密的研究論文，雖然讀起來甚爲費力，但却由此可以窺見西洋學術界之求真求實的客觀研

究精神。其學術價值是可以肯定的。

本書譯者馮承鈞先生爲民國人文學術界的重要翻譯家，其傳記及譯著書目請參閱「譯叢」59冊附錄。另外，本書卷首所附的「佛母大金曜孔雀明王經」與「正法念處經」解題兩篇，係「譯叢」編者所加，目的在使讀者稍諳此二書之大略內容。

目次

出版前言

「佛母大金曜孔雀明王經」解題	一
「正法念處經」解題	四
一、大孔雀經藥又名錄輿地考	七
列維著·馮承鈞譯	七
紋言	九
一 本文及譯文概說	一五
二 諸本對勘及輿地考證	二五
二、正法念處經閻浮提洲地誌勘校錄	二三一
列維著·馮承鈞譯	二三一
譯序	二三三
一 羅摩衍那史頌與正法念處經文	二三七
二 漢譯、西藏譯正法念處經對照	二四六

三	勘校及考證……………	二八一
四	地誌材料其來源及其時代……………	三三一
五	附錄：由旬之價值……………	三三五

「佛母大金曜孔雀明王經」解題

本經又有《佛母大孔雀明王經》、《孔雀明王經》、《大孔雀明王經》、《孔雀經》等異名。收在《大正藏》十九冊。分上中下三卷，此外，另有序文與讀誦佛母大孔雀明王的經前啓請法。序文作者不詳。其要旨是說不空三藏周遊五天竺歸唐後譯此名爲《佛母大金曜孔雀明王經》的由來，文中另以細字說此經有大神力，願求者皆靈驗，凡居於五天之地、南海十洲及北方吐貨羅（*Uttara*）等二十餘國者，不問道俗，皆共尊敬，讀誦願求，咸蒙福利。由於舊譯經有闕文，神州內不廣流布，遭厄難而讀誦者也不多，故今綜尋諸部梵本，譯成三卷，並記畫像壇場軌式云云。

啓請法是本文的一部分，由不空譯出。文中先皈依三寶與七佛，敬禮慈氏等諸大菩薩，並謂今讀誦摩訶摩瑜利（*Mahamayūri* 大孔雀）佛母明王經，所求諸願皆如意滿足，所有一切諸天靈祇，或居地上諸神，或處虛空天神及諸蠱魅人或非人等，皆來此道場，聽我讀誦《佛母大孔雀明王經》，捨暴惡心，咸起慈心，於佛法僧，生清淨信，今施設香花飲

食，願生歡喜，咸聽我言云云。其次說神呪。

卷上述及世尊居室羅伐（*Śrāvastī* 舍衛）城近多林給孤獨園時，有一名爲莎底（*Sāli*）的比丘，出家不久，執掌砍柴、澡浴之事。適逢大黑蛇自朽木之孔出，螫其右足拇指，毒氣遍行全身，倒地悶絕、口中吐沫、兩目上翻，阿難見狀，疾往佛所稟佛。佛告訴阿難摩訶摩瑜利佛母明王大陀羅有大威力，能滅一切諸毒怖畏災惱，攝受覆育一切有情使得安樂。又令阿難誦此神呪救護該比丘。並述說陀羅尼。

世尊告訴阿難陀：昔雪山南側，有金曜孔雀，每晨朝誦持佛母大孔雀明王陀羅尼，晝必安穩；暮時讀誦，夜必安穩。其次說佛母大孔雀明王陀羅尼。佛又對阿難陀述其功德如下：人若入聚落，應憶念此大孔雀明王心陀羅尼，或於曠野中、道中，甚至入王宮、或逢劫賊、鬥諍、水火難、會怨敵、於大眾中、爲蛇蠍等所螫而中毒、或有諸怖畏時、患風黃痰癘時，乃至有苦惱時，應憶念此心陀羅尼，則一切憂惱悉皆消散。又說東方有大天王，名持國，爲彥達嚩（*Gandharva*）之主，以無量百千彥達嚩爲眷屬，守護東方。其子孫、兄弟、軍將、大臣、雜使等，亦以此佛母大孔雀明王陀羅尼，擁護某一衆生及諸眷屬，除憂惱，保壽命百歲。又說南方增長天、西方廣目天、北方多聞天亦以此心呪擁護行者。

卷中說住在諸國諸城的藥叉，皆護持佛法，懷慈心，彼等亦以佛母大孔雀明王之真言，常擁護某人，攝受饒益之，使得安穩，所有厄難，皆悉消除。或刀杖損傷、或中毒、王賊、水火逼惱，或天龍諸鬼等害，悉皆遠離。又東西南北四方中，有四藥叉大將，皆以佛母大孔雀明王擁護所欲濟助之衆生及眷屬，使壽命百年，諸願皆滿足。其他諸鬼神或諸病難，因讀誦此經，皆得消除。又十二大畢舍遮（Pisaca）等鬼女也有大神力，具大光明，形色圓滿，在帝釋天與阿蘇羅（阿修羅 Asura）相戰時，出大威力，對帝釋天加勢，時彼等皆以此孔雀明王真言，去護持衆生及眷屬，使得壽命百年。其他八大女鬼、七大女鬼、五大女鬼、八大羅刹（Rakshasa）女、十大羅刹女、十二大羅刹女、七十二天母、七十三大羅刹女等，也同樣地依之護持衆生及其眷屬。使得壽命百歲。還有大海龍王、海子龍王等，或降甘雨成熟苗稼，曾由如來受三皈五戒，有大勢力富貴自在，彼等也都如此。

下卷說過去七佛亦以佛母明王真言守護行者。其他河神、山神、諸星宿、諸大仙、諸藥神，皆以佛母大孔雀明王，守護衆生及諸眷屬，使壽命百年，離諸毒害。又鬼魅人非人等諸惡毒害、一切不祥、怨敵恐怖或種種諸毒，及呪術一切之厭禱，皆無法違越此摩訶摩瑜利佛母明王常得遠離一切不善業、得大吉祥、蒙衆聖加持、所求皆得滿足。若有人正在

稱念此大孔雀佛母明王名字，依此得以護自身及他身，或結線索帶持身上者，雖遇死罪，得以罰物脫罪，一切苦難悉皆消散。又此人不受王賊、水火、惡毒、刀杖所侵害，人天鬼神不敢違越，離諸恐怖，福德增長、壽命延長。

——譯自《佛書解說大辭典》第九冊《佛母大金曜孔雀明王經》條

「正法念處經」解題

正法念處經，七十卷，收在大正藏第十七冊，佛教大藏經第二十七冊。元魏、般若流支譯。

經文開始時，敘述一位外道向新出家比丘詢問有關身口意三業的問題，世尊乃爲此而廣說本經之「正法念處法門」。內容共含下列七品：

- 一、十善業道品
- 二、生死品
- 三、地獄品
- 四、餓鬼品
- 五、畜生品（包含阿修羅）
- 六、觀天品（含四王天、三十三天、夜摩天）
- 七、身念處品

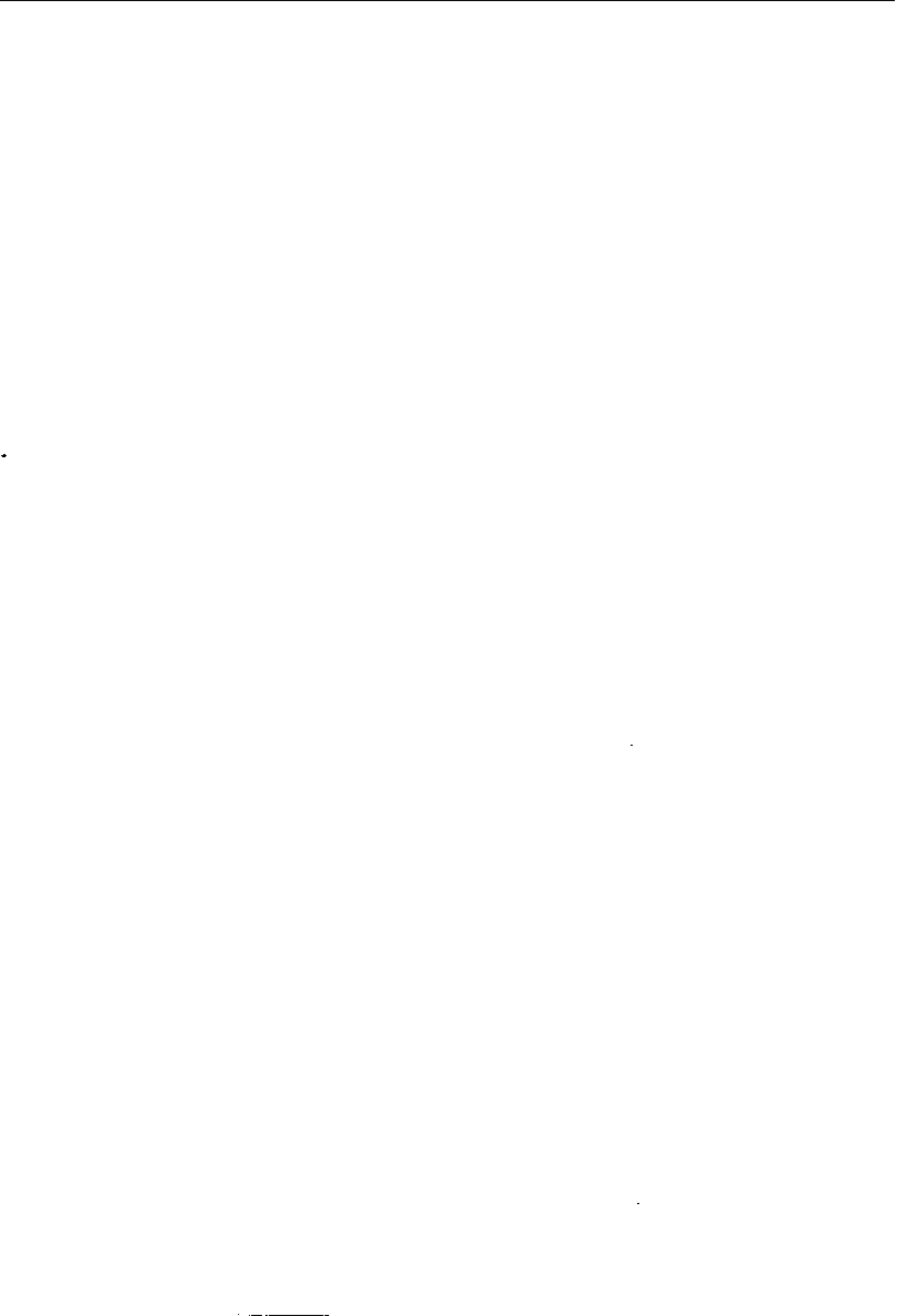
全經內容，固然包含地獄、餓鬼、畜生、諸天等界，但重點則在三界六道之因果，以及出家人的修行主題。就思想偏向言，本經應屬於小乘經典，但是構想雄大、筆緻奔放，大乘思想之端倪，於其中也時可窺見。譬如卷卅六之長偈，有「益與不益無異，縛與脫亦如是，放逸與不放逸、功德與過皆平等」之敘述，像這種類似大乘理趣的說法，不只在「處出現，甚至於有關自利利他、六波羅蜜等內容，也會在經中敘述出來。

由於全經共計七十卷，內容甚爲充實，描寫極爲廣泛，因此本經乃被後人視之爲「小乘的華嚴經」（見「國譯一切經」經集部十解題），或「百科辭典」（「佛書解說大辭典」第五卷三三〇頁）。尤其對天界、地獄、及阿修羅的描繪，本書更是膾炙人口。研究佛教之宇宙觀、世界觀的人，此經也是不可忽視的要籍。

關於本經的學術研究，除了烈維之外，有一位不甚爲世人所知的中國學者也很值得推荐給本文的讀者。此人即旅法學者林藜光博士（1902—1945）。林氏爲福建廈門人，廈門大學畢業。在就讀大學期間，曾從學於廈大的客座教授、法國佛學大師戴密微。畢業後又到北京大學擔任綱和泰教授的助教。民國廿二年，應戴密微之邀，赴巴黎任教中文，除請益戴密微之外，並師事烈維及爾魯（Louis Reiter）兩位名家。主要在研究諸法集要經及正法念處經。林氏具有梵、藏、漢文之深遠學養，及文獻學者的功力。他除了研究該二經之文字及內容外，並擬校訂中譯本及梵寫本之錯漏，進而闡發小乘佛教之教義、文學、派別、及語言、歷史等問題。共成書四冊，林氏以此等研究而得法國巴黎大學國家博士學位。其成就極爲戴密微所嗟賞。可惜天不假年，僅四十餘歲即告去世。如果能假以時日，則林氏之可能成爲國際佛學界之重要學者，是可以預卜的。

大孔雀經藥又名錄輿地考

烈維 著
馮承鈞 譯



叙言

研究一國之文化，應旁考與其國歷史有關係諸民族之事跡，緣歷史種族皆不免有文化之互相灌輸也。印度爲佛教之發源地，與中國之關係甚切，彼治佛學及印度史地者，不能不旁求史料於我國釋藏之中，則釋藏之重要亦可知矣。整理對勘，我國人責無旁貸。乃今日歐洲日本學界以科學方法治佛學者紛紛，而國人應之者寥寥，洵可恥也。比年以來，予從事於我國史部外國史料之鳩集，舉凡載籍之舊文，西儒之新撰，視力之所能，皆網羅之，翻譯之，有時旁涉及於素所未習之語言之學，梵天之書。考釋藏諸經論中，列舉地名最多者，莫逾大孔雀明王經，其中地名